



# Audiovisual Translation and Media Accessibility in Education: A Global Perspective

## Conference Programme

5 December 2024 – Thursday

TIME	TITLE	SPEAKER(S)
8.30	<b>Registration</b>	
9.00-9.30	<b>Opening</b> ROOM T03, ground floor, Marco Polo Building	Prof. Arianna Punzi, Head of Faculty Prof. Simone Celani, Head of Department Prof. Margherita Dore, SL@VT Team Leader
9.30-10.30	<b>Plenary Lecture (Room T03, ground floor, Marco Polo Building)</b> <b>Noa Talaván:</b> <i>Didactic audiovisual translation: history and future prospects</i> Chair: Margherita Dore	
<b>10.30-11.00</b>	<b>COFFEE BREAK (Foyer in front of Main Hall and T03)</b>	
	Room T02 (ground floor, Marco Polo Building)	Room T03 (ground floor, Marco Polo Building)
	PARALLEL SESSION 1: Didactic AVT Chair: Alejandro Bolaños	PARALLEL SESSION 2: AD in Education and Translator Training 1 Chair: Irene Ranzato
11.00-11.30	<b>Paula Buil Beltrán, Lucía Pintado Gutierrez:</b> The TRADILAB project: Implementing Didactic Audiovisual Translation for C1 English learners	<b>Mariazell Eugènia Bosch Fábregas, Mariona Sabaté-Carrové:</b> Designing Audio Description Lesson Plans for Accessibility and Translation Teaching
11.30-12.00	<b>Pilar Rodríguez-Arancón, José Javier Ávila-Cabrera:</b> The Integration of Didactic Audiovisual Translation and interculturality in the design of pedagogical proposals for teacher training	<b>Alessandra Rizzo:</b> Video-to-Voice: Collaborative audio description practices in educational settings
12.00-12.30	<b>M<sup>a</sup> Azahara Veroz-González:</b> Intercultural competence through Didactic Audiovisual Translation: A study on written production and student perception at the C1 level	<b>Teresa Molés-Cases, Paula Cifuentes-Férez and Rosa Alonso Alonso:</b> Motion events and audio description. Some suggestions for didactic exploitation
12.30-13.00	<b>Mert Morali:</b> Integrating Media Accessibility into Translation and Interpreting Education: A Workshop for Students	<b>Jūlija Rastorgujeva:</b> Audio description as a tool for mastering translator and translation competences
<b>13.00-14.30</b>	<b>LUNCH BREAK (Foyer in front of Main Hall and T03)</b>	
	PARALLEL SESSION 1: English as Foreign Language Chair: Stavroula Sokoli	PARALLEL SESSION 2: AVT and MA practices in medical settings Chair: Larissa D'Angelo
14.30-15.00	<b>Angela Sileo:</b> Active Interlingual subtitling as a tool for inclusive EFL: A first-hand Experience in a mixed hearing and DHH Class	<b>Clara Inés López-Rodríguez and Maribel Tercedor-Sánchez:</b> Raising awareness about eating disorders: Emotions and terminology in accessible interlingual subtitles
15.00-15.30	<b>Jennifer Lertola and Edurne Goñi-Alsúa:</b> Didactic Audiovisual Translation in the Training of primary education teachers: Didactic voice-over in the classroom of EFL to develop integrated linguistic skills	<b>Noelia Marques-Cobeta:</b> The use of subtitling for medical terminology acquisition
15.30-16.00	<b>Pedro Humáñez-Berral:</b> Didactic Revoicing in EFL: How Do Learners Feel?	<b>Gianluca Capotosto:</b> Media accessibility as enabler of figurative language learning: A descriptive pilot study
16.00-16.30	<b>COFFEE BREAK (Foyer in front of Main Hall and T03)</b>	
	Room T02 (ground floor, Marco Polo Building)	Room T03 (ground floor, Marco Polo Building)

	PARALLEL SESSION 1: AD in Education and Translator Training 2 Chair: José Javier Ávila-Cabrera	PARALLEL SESSION 2: Innovative methodologies 1 Chair: Margherita Dore
16.30-17.00	<b>Alejandro Romero-Muñoz:</b> Traditional and translated audio description as teaching tools for L1 and L2 students. Some didactic proposals	<b>Larissa D'Angelo:</b> Teaching media accessibility using eye-tracking technology and facial expression analysis: Examples from a university classroom
17.00-17.30	<b>José Rildo Reis da Silva, Patrícia Araújo Vieira, Rafael Ferreira da Silva:</b> The use of audio description as a tool in teaching English language in a public language school	<b>Marga Navarrete and Mazal Oaknín:</b> Filming for inclusivity and resilience: A proposal for students as producers
17.30-18.00	<b>Yuchen Liu:</b> Exploring the potential of didactic AD for Spanish as a foreign language in Chinese universities: Profiling Spanish teachers, students, and their use of audiovisual materials	<b>Gabriele Uzzo, Maria Luisa Pensabene:</b> Education and media accessibility: Innovative approaches for inclusive classrooms

Conference dinner (20.30 at Restaurant “Pesce fritto e baccalà”, via dei Falisci 4/8, Rome)

## 6 December 2024 - Friday

TIME	TITLE	SPEAKER
9.30-10.30	<b>Plenary Lecture (Room T03, ground floor, Marco Polo Building)</b> <b>Jieun Kiaer (&amp; Hark-Joon Lee):</b> The K-Wave in Translation: Redefining Languages Through Audiovisual and Social Media Chair: Giuseppina De Nicola	
<b>10.30-11.00</b>	<b>COFFEE BREAK (Foyer in front of Main Hall and T03)</b>	
	Room T02 (ground floor, Marco Polo Building)	Room T03 (ground floor, Marco Polo Building)
	PARALLEL SESSION 1: Teaching and training Chair: Fabio Ciambella	PARALLEL SESSION 2: Innovative methodologies 2 Chair: Monika Wozniak
11.00-11.30	<b>Micòl Beseghi:</b> Integrating media accessibility in foreign language teacher training	<b>Liviana Galiano, Maria Pavesi, Maicol Formentelli:</b> Complexity in film and TV series: implications for L2-learning linguistic accessibility
11.30-12.00	<b>Gloria Torralba, Anna Marzà:</b> Mediation tasks with audiovisual texts for primary education: What do future teachers think?	<b>Camilla De Riso:</b> Informal exposure to English audiovisual media: A qualitative study on L2 learners' motivation and beliefs towards subtitling
12.00-12.30	<b>Amanda Hiu Tung Chow, Jackie Xiu Yan:</b> Introducing Inclusive language in an audio description training program	<b>Jérémie Segouat:</b> Access to audiovisual content for French young deaf signers
12.30-13.00	<b>Mar Ogea-Pozo, Carla Botella-Tejera:</b> An overview of the potential of Didactic Audiovisual Translation applied to translation training. The TranslateDAT project	<b>Adriana Bausells-Espín:</b> Indirect instruction in didactic audio description: A multi-method proposal to map form, meaning and mental representation
<b>13.00-14.30</b>	<b>LUNCH BREAK (Foyer in front of Main Hall and T03)</b>	
14.30-15.30	<b>Round Table:</b> Presentation of the SL@VT project and Learning Platform Chair: Micòl Beseghi	
	Room T02 (ground floor, Marco Polo Building)	Room T03 (ground floor, Marco Polo Building)
	PARALLEL SESSION 1: Events accessibility Chair: Agata Hołobut	PARALLEL SESSION 2: Subtitling and subtitler training Chair: Giovanni Raffa
15.30-16.00	<b>Eva Verebová:</b> The potential and challenges of AVT training for subtitlers at theatre festivals in Slovakia	<b>Cleo Muglia:</b> Spanish-language learning with Netflix: An extensive and non-formal approach
16.00-16.30	<b>Emília Perez:</b> Lessons learnt: Audiovisual translation and media accessibility internships at a film festival	<b>Jana Ukušová, Andrej Zahorák:</b> Assessing the quality of subtitles as a vital part of subtitler training. A case study
16.30-17.00	<b>Maria Jimenez Andres, Ghanimeh El-Taweel and Naya Hejazi:</b> Accessibility of taboo(s) in Arabic	<b>Ilaria Parini:</b> YouTube's automatic subtitles in the ESL/ESP classroom
17.00-17.30	<b>Annalisa Sandrelli:</b> ARTS (Accessibility via Real Time Subtitling): Subtitling film festival press conferences	<b>Noemi Fraga-Castrillón, Pilar Couto-Cantero:</b> The InnoDAT project. Improvements in communication skills and Hispanic cultural knowledge through subtitling for the deaf and hard-of-hearing
18.00- 18.15	<b>Closing remarks</b>	

Aperitif (18.15-19.00, Sala riunioni, third floor, Marco Polo Building)